

Idioma y traducción C5 (italiano)

Código: 103694

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correo electrónico: Lupe.Romero@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias de registro. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias con la finalidad de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán todos los créditos a Idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI C1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

Los objetivos generales del curso se relacionan con los siguientes contenidos. Todos ellos se trabajan desde una óptica contrastiva para resolver los problemas de interferencia o los posibles problemas de traducción entre el italiano y las lenguas A:

1. Ampliación y ejercitación de los conocimientos lingüísticos: En particular, las características morfosintácticas, léxicas, textuales de los textos especializados, tales como:

- Estructuras sintácticas complejas;
- Formas no personales del verbo;
- Léxico: lingua comune, tecnicismi, latinismi, grecismi, anglicismi, ecc.;

- Mecanismos de cohesión textual;
- Convenciones de género;

Además de estos contenidos, en cualquier momento del curso, el profesor puede retomar categorías o conceptos estudiados anteriormente si se considera pertinente o necesario para la clase.

2. Desarrollo de la comprensión lectora: Comprensión de textos especializados de diferentes géneros: administrativos, jurídicos, científicos, técnicos, etc. La dificultad y el grado de especialización de los textos irán aumentando progresivamente a lo largo del curso.

3. Desarrollo de la expresión escrita: Producción de textos pragmáticos (no especializados), elaboración de resúmenes, reformulaciones y síntesis de los textos y / o temas trabajados en clase y de documentos de ámbito profesional (cartas formales, formularios, etc.) según las características textuales y las convenciones de género del italiano.

4. Desarrollo de la comprensión oral: Comprensión de textos orales de tipología diversa, de diferentes géneros, y de una amplia gama de ámbitos, con problemas de variación lingüística, tales como: entrevistas, noticias, anuncios publicitarios, instrucciones, fragmentos de películas, etc.

5. Desarrollo de la expresión oral: Mejora de la competencia oral discursiva en diferentes situaciones comunicativas de temática no especializada y en exposiciones temáticas concretas con preparación previa. El alumno debe ser capaz de desarrollar estrategias conversacionales adecuadas y utilizar el tono y los registros adecuados.

6. Ampliación y ejercitación de los conocimientos socioculturales: Se trabaja en paralelo al punto 2, mediante la introducción de conceptos relacionados con la cultura de la lengua C y su aplicación para resolver problemas de comprensión a los textos especializados.

7. Ejercitación del uso de recursos bibliográficos: En especial en el uso de obras de referencia relacionadas con los textos especializados en formato tanto informático como cartaci, a fin de resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y textuales de los textos escritos y / o audiovisuales trabajados en clase.

Metodología

Realización de tareas y ejercicios: ejercicios de lectura, comprensión, documentación, síntesis y reformulación, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, resúmenes, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), vaciados terminológicos, traducciones pedagógicas; ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, de análisis de estructuras morfosintácticas; visionado y transcripciones de textos audiovisuales, etc.

Exposiciones orales del profesor / clases magistrales.

Trabajos individuales y / o en grupo.

Aprendizaje cooperativo.

Debates sobre temas específicos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	10	0,4	2, 1, 3, 5, 7, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	9, 4, 5, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7, 11, 12
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	1, 12
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	11	0,44	2, 1, 5, 7, 10, 11, 12
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	2, 1, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	17	0,68	9, 4, 5, 10
Preparación de actividades de comprensión oral	8	0,32	2, 8
Preparación de actividades de evaluación, etc.	15	0,6	2, 1, 3, 9, 8, 4, 5, 7, 10, 11, 12
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7, 11, 12
Preparación de actividades de producción oral	7	0,28	1, 12
Preparación y elaboración de ejercicios	20	0,8	2, 1, 3, 4

Evaluación

La evaluación resulta de las notas obtenidas en las pruebas que tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre.

Las pruebas incluyen diferentes actividades de evaluación para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

Todas las pruebas se realizarán en horario presencial, en clase, excepto la elaboración escrita de los proyectos y / o trabajos. Las fechas de las pruebas se publicarán en el campus virtual con antelación a su realización. Si, por causas de fuerza mayor (enfermedad del profesor, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad, ...), las pruebas no se pueden hacer en la fecha prevista, se realizarán el día que haya la clase siguiente.

No se prevé la recuperación de actividades evaluables. Si un estudiante, por motivos de salud o de trabajo, no puede asistir a una de las pruebas, deberá llevar un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, el profesor le asignará otra fecha para hacer la prueba. En cuanto la entrega de los proyectos y / o trabajos no se concederán prórrogas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora (ej. Aplicación de conocimientos gramaticales, léxicos, etc; análisis textual, etc.).	45%	2	0,08	4, 5, 10

Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	2
Actividades de evaluación de producción escrita (ej:redacciones, síntesis reformulativas, etc.)	15%	1,5	0,06	3, 6, 7, 11
Actividades de producción oral (ej: presentaciones y/o exposiciones)	15%	1	0,04	1, 8, 12
Trabajos y/o proyectos	10% horas contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas	0	0	2, 1, 3, 9, 8, 4, 5, 7, 10, 11, 12

Bibliografía

La bibliografía recomendada es de carácter general. La bibliografía específica correspondiente a los diferentes contenidos gramaticales y léxicos de la asignatura se podrá encontrar en el campus virtual.

Gramàtiques de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: Grande grammatica italiana di consultazione. 3 Vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Gramàtiques amb exercicis :

Manuel Carrera Díaz: Curso de lengua italiana, 2 vol.: Parte teórica i Parte práctica. Barcelona: Ariel, 2000.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: Imparare dal vivo. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: Curso avanzado de italiano. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: Ascoltare dal vivo. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: Esercizi di linguistica. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionaris monolingües:

Tullio de Mauro: DIB. Dizionario di base della lingua italiana, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rossend Arqués: Diccionari català-italià, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ Diccionari italià-català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo, Milano, Hoepli, 1997.

_____ Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore, Milano, Hoepli, 2000.

_____ Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM]

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it